

Les spécificités de la “traduction” du sanskrit vers le Tamoul

Jean-Luc Chevillard,
Laboratoire d'Histoire des théories
linguistiques [CNRS, UMR 7597]

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

1

Plan de l'exposé

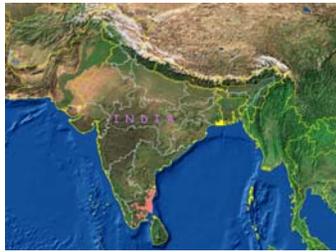
- Les langues en présence
- Qu'est-ce que le Sanskrit
- La littérature technique sanskrite: Les Vedāṅga-s
- Le Tolkāppiyam, sa préface et ses 3 livres
- La diglossie Tamoule
- Agastya et ses 12 disciples
- Petite exploration du premier livre du Tolkāppiyam (TE): l'exemple du traitement des noms d'arbres [adapté d'une présentation faite à Prague pour la conférence Pandanus (et malheureusement en anglais)]
- Quelques conclusions.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

2

Les langues en présence

- Langues vernaculaires dravidiennes (Tamoul, Kannada, etc.)
- Langues vernaculaires indo-aryennes (Prakrits)
- Sanskrit
- Tamoul classique



HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

3

Qu'est-ce que le Sanskrit

- Le Sanskrit classique, depuis plus de 2000 ans, est une langue qui ne représente, au maximum, que la MOITIÉ de la capacité linguistique des personnes qui s'en sont servies. Cette langue coexistait dans leurs têtes, avec d'autres langues, qu'ils utilisaient dans d'autres circonstances. Le tamoul, dans ses deux variétés, est une de ces langues.
- On ne sait pas s'il faut parler de DIGLOSSIE ou de BILINGUISME, dans le cas des relations entre le Sanskrit et le Tamoul.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

4

La littérature technique Sanskrite (1)

- On considère généralement que le stimulus principal pour le développement des sciences du langage en Inde a été les efforts investis pour préserver un corpus de textes (hymnes, etc.)
- Ce corpus, dont la partie la plus ancienne est le *Rg-Veda* (1200 av. JC) a été préservé sous deux formes, *pada-pāṭha* (récitation mot-à-mot) et *saṃhitā-pāṭha*.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

5

La littérature technique Sanskrite (2)

- Témoin de la fertilité de l'impulsion initiale, un passage du *Maṇimekalai* (un texte tamoul bouddhiste du 6^e siècle) énumère les 6 vedāṅga (champs de savoir auxiliaires au Veda):
- Karpaṇ kaican taṅkā lenkaṇ // terre niruttaṅ cevicik kaimūk // kurra viyākara ṇamukam peruc
- « 1. la science des rituels (*kalpa*) est sa main, 2. la métrique (*chandaḥ*) est son pied, 3. la science des nombres (*en*) est son oeil, 4. l'étymologie (*nirukta*), qui conforte, est son oreille, 5. la phonétique (*śikṣā*) est son nez, 6. la grammaire (*vyākaraṇa*) sa bouche. »

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

6

La littérature technique Sanskrite (3)

- Laissant de côté les éléments 1 et 3 de notre liste, nous voyons que les 4 autres intéressent les sciences du langage.
- 1. la science des rituels (*kalpa*)
- 2. la métrique (*chandaḥ*)
- 3. la science des nombres [plus souvent *jyotiṣa* « astronomy/astrology »]
- 4. l'étymologie (*nirukta*)
- 5. la phonétique (*śikṣā*)
- 6. la grammaire (*vyākaraṇa*)

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

7

La littérature technique Sanskrite (4)

- Pour la phonétique (*śikṣā*), l'ouvrage le plus connu est la *Pāṇinīyaśikṣā*.
- Pour la grammaire (*vyākaraṇa*), l'ouvrage le plus connu est l'*Aṣṭādhyāyī* (de Pāṇini) (voir [CTLF notice 4304](#))
- Pour l'étymologie (*nirukta*), l'ouvrage le plus connu est le *Nirukta* de Yāska (voir [CTLF notice 4303](#))
- Pour la métrique (*chandaḥ*), l'ouvrage le plus connu est le *Chandaḥsūtra* de Piṅgala.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

8

La littérature technique Sanskrite (5)

- Dans la pratique en fait, de nombreux ouvrages touchent à plusieurs disciplines
- La grammaire de Pāṇini contient des informations qui touchent à la phonétique
- Le *Nirukta* de Yaska fait preuve d'une conscience de problématiques qui concernent le *vyākaraṇa*.
- Des ouvrages comme les *pratiśākhya*s touchent à plusieurs domaines.
- Voir lien: [Pratiśākhya-s](#)
- Ainsi, le *Ṛgvedapratiśākhya*, se termine par plusieurs chapitres décrivant les mètres védiques.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

9

La littérature technique Sanskrite (6)

- Il y a place également à côté des ouvrages qui traitent des quatre sujets dont nous venons de parler pour des extensions encore plus larges.
- Voir Renou & Stchoupak[1946]: *Kāvyaṁīmāṁsā*, p.(30) "La poétique est le septième membre, dit le Yāyavariya, vu qu'elle sert (à comprendre le Veda)."
- A côté des disciplines déjà mentionnées, il y a besoin de prendre également en compte d'autres disciplines (ou *śāstra-s*) qui ne sont pas à proprement parler linguistiques mais qui font partie de l'univers intellectuel indien.
- Ce sont par exemple: la logique (Nyāya), la systématique (Vaiśeṣika), etc.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

10

Le Tolkāppiyam (1)

- La littérature technique tamoule semble s'être développée à partir de la 1^{ère} moitié du 1^{er} millénaire.
- Elle se développe jusqu'au 18^{ème} siècle et de nombreux traités ont été composés, couvrant un champ qui est généralement désigné sous le nom de *ilakkaṇam* « grammaire (au sens large) », et qui se distingue de *ilakkiyam* « littérature ». Voici liens vers le CTFL
- [Tolkāppiyam](#) (T)
- [Vīracōliyam](#) (V)
- [Nannūl \(Pavananti Munivar\)](#) (N)
- [Commentaire de Ilampūraṇar sur le T](#)
- [Commentaire de Mayilai Nātar sur le N](#)
- [Commentaire de Cēnāvāraiya sur le T](#)

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

11

Le Tolkāppiyam (2)

- Le Tolkāppiyam comporte un peu plus de 1500 sūtra-s rédigés dans un mètre appelé *ācīriyappā*.
- Il est divisé en 3 livres, mais rapporté au découpage des Vedāṅga sa structure est plus complexe.
- Les trois livres sont:
 - **TE:** *Eluttatikāram* (Livre des lettres)
 - **TC:** *Collatikāram* (Livre des mots)
 - **TP:** *Porulatikāram* (Livre des matières poétiques)
- Le TE traite de principes d'écriture, de phonétique articulaire et des règles du sandhi (ce qui occupe la plus grande partie)
- Le TC traite de morphologie et de syntaxe (genres, classes, accord, rôle des cas, morphologie verbale et nominale, particules, composition nominale, etc.); il contient un petit chapitre inspiré par le Nirukta.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

12

Le Tolkāppiyam (3)

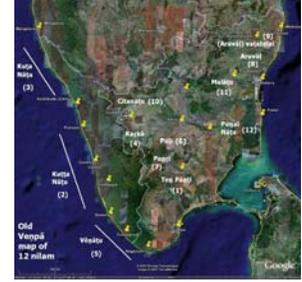
- Les trois livres du Tolkāppiyam sont:
 - **TE:** *Eḷuttatikāram* (Livre des lettres)
 - **TC:** *Collatikāram* (Livre des mots)
 - **TP:** *Poruḷatikāram* (Livre des matières poétiques)
- Le TP traite:
 - Des conventions poétiques (TP1-TP5)
 - Des sentiments (TP6), [art théâtral]
 - De la comparaison (TP7) [rhétorique]
 - De la métrique (TP8) [c'est le chapitre le plus massif]
 - De certaines conventions (TP9)

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

13

Préface du Tolkāppiyam (1)

- வடவேங்கடந் தென் குமரி யாயிடை
- Entre Veṅkaṭam au Nord et Kumari au Sud
- தமிழ்கூறு நல்லுலகத்து
- Dans le bon monde où l'on parle Tamoul
- (Voir ci-contre la division traditionnelle du Tamil Nadu [+ Kerala] en 12 régions)



HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

14

Préface du Tolkāppiyam (2)

- வழக்குஞ் செய்யுளு மாயிரு முதலி
- Sur la base de ces deux que sont *ceyyu!* et *valakku*
- எனமுத்துஞ் சொல்லும் பொருளு நாடிச்
- Ayant exploré *eḷuttu*, *col* & *poru!*
- *ceyyu!* = registre poétique
- *Valakku* = usage (des gens cultivés)
- *eḷuttu* = lettre
- *col* = mot
- *poru!* = matières

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

15

Préface du Tolkāppiyam (3a)

- செந்தமிழியற்கை சிவணிய நிலத்தொடு
- En conformité avec [ce qui a cours dans] la région où réside naturellement le tamoul droit (*centamil*),



HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

16

Préface du Tolkāppiyam (3b)

- செந்தமிழியற்கை சிவணிய நிலத்தொடு
- En conformité avec [ce qui a cours dans] la région où réside naturellement le tamoul droit (*centamil*),

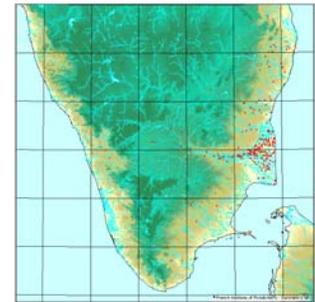


HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

17

Préface du Tolkāppiyam (4)

- நிலந்தரு திருவிற பாண்டியன் அவையத்து
- A la cours du roi de la dynastie Pāṇṭiya, réputé pour ses dons de terre



HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

18

Préface du *Tolkāppiyam* (5)

- அறங்கரை நாவி னான்மறை முற்றிய (a)
- வதங்கோட் டாசாற் கிறபத் தெரிந்து (b)
- Ayant anéanti les objections de Ataṅkōṭṭācaṅ (b)
- Dont la langue dit la vertu et qui est compétent dans les quatre vedas (a)
- மயங்கா மரபி னெழுத்துமுறை காட்டி
- En montrant le système [qui commence par] les lettres dont le principe est sans confusion

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

19

Préface du *Tolkāppiyam* (6)

- மல்குநீர் வரைப்பி (a)
- னைந்திர நிறைந்த (b)
- தொல்காப் பியனெனத் தன்பெயர் தோற்றிப் (c)
- பல்புகழ் நிறுத்த படிமை யோனே (d)
- A l'intérieur de la limite que sont les flots (a)
- Ayant fait paraître son nom de Tolkāppiyāṅ (c)
- qui est compétent dans le système *Aintiram* (b)
- Il est un ascète dont la gloire est établie (d)

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

20

La diglossie Tamoule

- CTamil = Tamoul Classical (mais aussi *Centami*)
- H-Tamil et L-Tamil sont les deux composants de la diglossie Tamoule (voir F. Britto ou E. Annamalai)
- SST = Standard Spoken Tamil (voir H. Schiffmann)

Prakrits vernaculaires	Sanskrit, Prakrits littéraires
	CTamil
SST	H-Tamil
L-Tamil (dialectal)	

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

21

Agastya et ses 12 disciples

- Akattiyaṅ (Sanskrit Agastya) is a cultural hero who has long been associated with one Tamil mountain, the Tamil religious sphere, the Tamil language and Tamil grammar, although his original milieu is the corpus of Vedic Sanskrit texts, because his name is associated with 27 *Rgveda* hymns (numbered from I-165 to I-191 [[fn.1 References are based on Geldner's German translation \(pp. 237-274\).](#)]) and he even appears in one of them (I-179) dialoguing with his wife Lopāmudrā.
- The Sanskrit origin of Agastya appears somehow in sharp contrast with the depth of his roots in the present Tamil psyché, as exemplified by the fact that in 1975, the DMK Tamil government laid the foundation for a temple devoted to Tamilṭāy "Mother Tamil", a divinity personifying the Tamil language, and that, as narrated by Sumathi Ramaswamy[1997:133]: ...

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

22

Exploration du Eḷuttatikāram [TE] (1)

- English-Tamil dictionary [1223 pages]
- University of Madras, 1965
- Chief editor: Dr A. Chidambara Chettiar
- 2 entrées
- tam'arind. n. புளி; புளியமரம்
- {{pulī; puḷiyamaram}}
- tam'arind-fish. n.
- புளியிட்டி ஆக்கிய மீன்கறி
- {{puḷiyiṭṭu ākkiya mīṅkari}}

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

23

Exploration du Eḷuttatikāram [TE] (2)

- Madras Tamil Lexicon = MTL
- 6 volumes and supplement
- 34 entrées semblent liées au thème, exemple:
- **puḷik karai-ttal**
- 1. to dissolve tamarind for curry preparation
- *puḷiyampalam* (புளியம்பழம்) ne se trouve pas dans le Madras Tamil Lexicon
- On trouve *paḷam* (பழம்) mais comment analyser ce qui le précède?
- On trouve dans le *Tolkāppiyam*, ce sūtra (TE245i) :
- புளி மரக் கிளவிக்கு அம்மே சாரியை.
- puḷi marak kiḷavikku ammē cāriyai.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

24

Exploration du Eluttatikāram [TE] (3)

- Il y a une traduction par Kamil Zvelebil du premier livre du Tolkāppiyam dans le jts (1972-1975). Pour ce sūtra, on a:
- « The word *puḷi* 'tamarind tree' has the empty-morph – am » (jts-3, p.20)
- புளி மரக் கிளவிக்கு அம்மே சாரியை.
- puḷi marak kiḷavikku ammē cāriyai (TE245i):

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

25

Exploration du Eluttatikāram [TE] (4)

- L'organisation du TE (Tolkāppiyam, **Eluttatikāram**) est en gros:
- Principes généraux
- Règles générales qui seront utilisées plus tard dans le livre par des règles spécifiques
- Règles spécifiques
- Règles plus spécifiques (ou exceptions)

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

26

Exploration du Eluttatikāram [TE] (5)

- General setting: what can happen? when a word A is followed by a word B
- Group of rules for the case « A ends in –a »
- Group of rules for the case « A ends in –ā »
- Group of rules for the case « A ends in –i »
- Etc.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

27

Exploration du Eluttatikāram [TE] (6)

- Group of rules for the case « A ends in –i »
- TE236i presents the general case
- TE237i to TE243i examine several special cases
- TE244i examines உதி (uti) [Lansea Coromandelica]
- TE245i examines புளி (puḷi) [Tamarind]
- TE246i examines புளி (puḷi) [sourness]
- Etc.

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

28

Exploration du Eluttatikāram [TE] (7)

- Ilampūraṇar, the most ancient commentator to TE, provides examples showing what happens when tree names are followed by such items as:
- கோடு [kōtu] « branch »
- செதிள் [cetiḷ] (VAR. செதில்) « outer bark »
- தோல் [tōḷ] « bark, skin »
- பூ [pū] « flower »
- These illustrate the 4 possible occlusives in initial position

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

29

Exploration du Eluttatikāram [TE] (8)

- In the case of உதி [uti] « lansea coromandelica », Ilampūraṇar provides, under TE244i, the examples :
- உதிங்கோடு [utiṅkōtu] « branch of the [tree] lansea coromandelica »
- உதிஞ்செதிள் [utiñcetiḷ] « outer bark of ... »
- உதிந்தோல் [utintōḷ] « bark, skin of ... »
- உதிம்பூ [utimpū] « flower of ... »

HTL, 18 juin 2009, J.-L. Chevillard

30

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (9)

- In the case of புளி [pulī] « tamarind tree », Iḷampūraṇar provides, under TE245i, examples :
- புளியங்கோடு [pulīyaṅkōṭu] « branch of the tamarind tree »
- புளியஞ்செதிள் [pulīyañcetiḷ] « outer bark of the tamarind tree »
- புளியந்தோல் [pulīyantōḷ] « bark, skin of ... »
- புளியம்பூ [pulīyampū] « flower of ... »

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (10)

- Under TE246i, Iḷampūraṇar, provides examples showing what happens when pulī « sourness is followed by such items as:
- கூழ் [kūḷ] « porridge, gruel »
- சோறு [cōru] « cooked rice »
- தயிர் [tayir] « curd »
- பானிதம் [pāḷitam] « rice boiled in milk »
- These 4 also illustrate the possible occlusives in initial position

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (11)

- The result is, under TE246i, as given by Iḷampūraṇar: pulī « sourness is followed by such items as:
- புளிங்கூழ் [pulīṅ kūḷ] « sour porridge, gruel »
- புளிஞ்சோறு [pulīñ cōru] « fermented cooked rice »
- புளிந்தயிர் [pulīñ tayir] « sour curd »
- புளிம்பானிதம் [pulīm pāḷitam] « sour rice_boiled_in_milk »

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (12)

- HOWEVER, under TE247i, we are given examples for another possible sandhi:
- புளிக்கூழ் [pulīk kūḷ] « sour porridge, gruel »
- புளிச்சோறு [pulīc cōru] « fermented cooked rice »
- புளித்தயிர் [pulīt tayir] « sour curd »
- புளிப்பானிதம் [pulīp pāḷitam] « sour rice boiled in milk »

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (13)

- The tree names ending in -a (TE218i)
- The trees யா [yā] (Hardwickia binata), பிடா [piṭā] (Randia malabarica), and தளா [talā] (Jasminum sp.) [TE230i]
- The tree உதி [uti]
- The tree புளி [pulī]
- Many others ...

Exploration du E_{luttatikāram} [TE] (14)

- **Typology of tree names in TE**
- Type 1: those for which a nasal is inserted (Example உதி [uti])
- Type 2: those for which the amuccāriyai is inserted (Example புளி [pulī])
- Type 3: those for which the derivation from the postulated stem is more complicated and requires a deletion in addition to the insertion (Example பனை [panai])